

## LES VARIÉTÉS DU FRANÇAIS EN AMÉRIQUE DU NORD

### I. DESCRIPTION OFFICIELLE DU COURS (UF CATALOG)

The French Language in the Americas: *This course examines the presence of French in the Americas. Topics covered are: origin of French in the Americas, language practices of Francophone communities, linguistics characteristics of the varieties of French, effect of language contact on language behavior, language representations and identity issues. Focus varies from year to year.*

### II. LE BUT DU COURS ET SES OBJECTIFS PARTICULIERS

Ce semestre le cours se focalisera sur la situation des variétés de français en Amérique du Nord et sur les communautés qui forment la francophonie nord-américaine. Le cours examinera d'un point de vue diachronique et synchronique les variétés de français au Canada (Québec, Acadie, Ontario, etc.) et la situation des communautés francophones aux États-Unis (Louisiane, Nouvelle-Angleterre, etc.). Le cours adoptera une perspective sociolinguistique mais fera aussi appel à une approche multidisciplinaire (études culturelles, histoire, démographie, etc.)

Des activités pratiques et des ateliers auront pour but de familiariser l'étudiant avec les variétés de français et les cultures francophones sur le continent nord-américain. Du matériel culturel (sous la forme de chansons, films, vidéos, bandes dessinées) servira d'appui aux discussions en classe et sur Canvas.

À la fin du semestre, l'étudiant pourra:

- Reconnaître les principales hypothèses sur les origines du français en Amérique du Nord
- Identifier et caractériser les communautés francophones en Amérique du Nord
- Reconnaître les caractéristiques linguistiques des variétés de français parlé en Amérique à divers niveaux de l'organisation linguistique
- Reconnaître la variation présente dans le français en Amérique du Nord
- Comparer les variétés de français entre elles
- Analyser les effets du contact des langues sur les pratiques et les représentations langagières
- Évaluer le rôle de la langue dans la construction du discours sur l'identité des communautés
- Analyser des problématiques reliées à l'aménagement linguistique
- Contextualiser le matériel culturel dans le cadre des enjeux sociolinguistique du monde francophone

### III. MANUELS, LISTE DE TEXTES ET SITE WEB

Textes disponibles à la réserve de la bibliothèque et sur Canvas

Manuel recommandé :

Valdman, Albert, Julie Auger et Deborah Piston-Halten (dir.) 2005. *Le français en Amérique du Nord : État présent*. Québec : Presses de l'Université Laval.

#### IV. EVALUATION AND INFORMATION ON GRADING POLICIES

| <b>FRE 4501</b>                              |          |                      |
|--|----------|----------------------|
| <b>Type</b>                                  | <b>%</b> | <b>Échéance</b>      |
| Participation                                | 10       | Au cours du semestre |
| Ateliers et devoirs                          | 25       | Au cours du semestre |
| Test de mi-parcours                          | 15       | 19 février           |
| Présentation d'un article et discussion      | 10       | Au cours du semestre |
| Compte-rendu critique                        | 10       | 31 mars              |
| <b>Projet de recherche (total 30%)</b>       |          |                      |
| Soumission du sujet et bibliographie annotée | 5        | 6 avril et 13 avril  |
| Présentation par affiche                     | 10       | 18 avril             |
| Version écrite                               | 15       | 27 avril             |

| <b>FRE 6736</b>                              |          |                      |
|--|----------|----------------------|
| <b>Type</b>                                  | <b>%</b> | <b>Échéance</b>      |
| Participation                                | 10       | Au cours du semestre |
| Ateliers et devoirs                          | 15       | Au cours du semestre |
| Test de mi-parcours                          | 15       | 19 février           |
| Présentation d'un article et discussion      | 10       | A déterminer         |
| Compte-rendu critique                        | 10       | 31 mars              |
| <b>Projet de recherche (total 40%)</b>       |          |                      |
| Soumission du sujet et bibliographie annotée | 5        | 6 avril              |
| Présentation par affiche                     | 10       | 18 avril             |
| Analyse empirique                            | 10       | 29 avril             |
| Version écrite                               | 25       | 29 avril             |

**\*\* \*À noter** La **participation au cours** s'avère cruciale pour votre réussite académique. Afin d'encourager la participation en classe et d'évaluer l'assiduité de l'étudiant, des activités de participation auront lieu tout au cours du semestre en classe et sur E-learning et compteront pour 10% de la note finale.

#### VI. PRÉSENCE AU COURS, ABSENCE ET RETARD

Votre présence en classe est essentielle pour le bon fonctionnement du cours. Une bonne dose d'apprentissage a lieu pendant les sessions entre les étudiants et le professeur mais également à travers les échanges entre les étudiants dans le cadre des diverses activités en classe. Pour cette raison après la première semaine du cours, je commencerai à noter les absences et les retards. Votre note de participation sera affectée après votre troisième absence non motivée à une séance (*period*). Pour chaque absence supplémentaire, 2% sera déduit de votre note finale.

**\*À noter** : Les retards seront notés. S'ils sont répétés à plus de deux reprises, ils constitueront une absence.

Vous devez fournir une preuve signée par les autorités concernées pour une raison (acceptée par l'université : <http://www.registrar.ufl.edu/catalog/policies/regulationattendance.html>). Dans ce cas votre absence sera autorisée et n'affectera pas votre note.

Consignes pour la remise des travaux : Vous devrez respecter les échéances fixées pour les travaux. Aucun travail rendu en retard ne sera accepté, à moins de raisons reconnues par UF et justifiées par une note expliquant votre absence et rédigée par d'une autorité compétente en la matière.

Veillez toujours respecter les limites de longueur et les consignes imposées pour les travaux et les devoirs.

## V. CALENDRIER PROVISoire\*

| DATE             | SUJETS TRAITÉS ET ACTIVITÉS À PRÉPARER   |
|------------------|--|
| <b>Semaine 1</b> |  |
| 6 janvier        | Introduction au cours et présentation du syllabus  |
| 8 janvier        | Le territoire nord-américain : un peu de géographie<br>Les communautés francophones nord-américaine aujourd'hui (Valdman et al : 1-15)   |
| <b>Semaine 2</b> |  |
| 13 janvier       | Atelier 1 : Travail collaboratif sur les communautés<br>Le corpus FRAN   |
| 15 janvier       | Les origines du français en Amérique du Nord 1 (Poirier 1994)  |
| <b>Semaine 3</b> |  |
| 20 janvier       | Congé  |
| 22 janvier       | Atelier 2 : Débat sur les hypothèses<br>De la Nouvelle-France à la francophonie d'aujourd'hui  |
| <b>Semaine 4</b> |  |
| 27 janvier       | Le Québec, un peu d'histoire (Valdman et al : Auger p. 39-53)  |
| 29 janvier       | Le français québécois contemporain (Valdman et al: Auger 54-79)<br>Activités culturelles et linguistiques  |
| <b>Semaine 5</b> |  |
| 3 février        | Atelier 3 : La démo-linguistiques et les pratiques langagières au Québec   |
| 5 février        | Études de cas sur le français québécois : présentation d'articles (à déterminer)<br>L'Acadie, aspects historiques (Valdman et al 2005 : Dubois 81-89)  |
| <b>Semaine 6</b> |  |
| 10 février       | Le chiac et les attitudes envers le français acadien : (Valdman et al 2005 : Perrot 307-326)<br>Film l'Éloge du Chiac (Michel Brault)<br>Les attitudes linguistiques envers le français acadien (Boudreau) |
| 12 février       | Le français acadien aujourd'hui (Valdman et al 2005: Dubois 89-97)   |
| <b>Semaine 7</b> |  |
| 17 février       | Études de cas sur le français acadien : présentation d'articles (à déterminer)   |
| 19 février       | Test de mi-parcours  |
| <b>Semaine 8</b> |  |
| 24 février       | La sociolinguistique comparative : préparation à la table-ronde (textes à déterminer)  |
| 26 février       | Table-ronde : le français parlé à Orléans et à Montréal<br>Congé printanier  |
| <b>Semaine 9</b> |  |
| 9 mars           | La Louisiane :<br>Un carrefour d'influences (Valdman et al 2005 : Picone et Valdman 143-162)   |
| 11 mars          | L'étiologie linguistique en Louisiane (Valdman et al 2005: Klingler 349-367)<br>Études de cas sur la Louisiane : présentation d'articles (à déterminer)  |

|                   |  |
|-------------------|--|
| <b>Semaine 10</b> |  |
| 16 mars           | Les Franco-Américains (Valdman et al 2005 : Fox et Smith 117-129)  |
| 18 mars           | Facteurs de maintien ou d'étiollement (Fox et Smith 130-138)<br>Étude de cas sur la Franco-Américanie : présentation d'articles (à déterminer)           |
| <b>Semaine 11</b> |  |
| 23 mars           | L'Ontario et le français ontarien (Valdman et al 2005 : Nadasdi 99-113)  |
| 25 mars           | Atelier à la bibliothèque<br>À préparer : Compte-rendu de lecture d'un nouvel article  |
| <b>Semaine 12</b> |  |
| 31 mars           | À rendre : compte-rendu d'article<br>Les effets de la restriction linguistique en Ontario : Valdman et al 2005 : Mougeon)                                |
| 1er avril         | Étude de cas sur l'Ontario : présentation d'articles (à déterminer)  |
| <b>Semaine 13</b> |  |
| 6 avril           | Isolats et communautés périphériques : Valdman et al 2005<br>À rendre : votre proposition du sujet sur E-learning  |
| 8 avril           | Étude de cas sur les communautés périphériques : présentations d'articles à déterminer   |
| <b>Semaine 14</b> |  |
| 13 avril          | À rendre : bibliographie provisoire annotée pour le projet final<br>Les comparaisons et la variation panlectale (Mougeon et al 2010; Mougeon et al 2016) |
| 15 avril          | Le français en Amérique du nord dans le contexte de mondialisation (Lamarre)<br>Étude de cas: présentations d'articles à déterminer                      |
| <b>Semaine 15</b> |  |
| 20 avril          | Session par affiche (présentations orales)   |
| 22 avril          | Session par affiche (présentations orales)<br>Conclusion au cours  |

- Ce calendrier provisoire peut être modifié par la professeure pour des raisons pédagogiques.

## VI. ABSENCES, RETARDS

Votre présence en classe est essentielle pour le bon fonctionnement du cours. Une bonne dose d'apprentissage a lieu pendant les sessions entre les étudiants et le professeur mais également à travers les échanges entre les étudiants dans le cadre des diverses activités en classe. Pour cette raison après la première semaine du cours, je commencerai à noter les absences et les retards. Votre note de participation sera affectée après votre troisième absence non motivée à une séance (*period*). Pour chaque absence supplémentaire, 2% sera déduit de votre note finale.

\*À noter : Les retards seront notés. S'ils sont répétés à plus de deux reprises, ils constitueront une absence.

Vous devez fournir une preuve signée par les autorités concernées pour une raison (acceptée par l'université : <http://www.registrar.ufl.edu/catalog/policies/regulationattendance.html>). Dans ce cas votre absence sera autorisée et n'affectera pas votre note.

## ANNEXE I

### ATTENDANCE

Requirements for class attendance and make-up exams, assignments, and other work in this course are consistent with university policies that can be found at:  
<https://catalog.ufl.edu/ugrad/current/regulations/info/attendance.aspx>

## INFORMATION ON GRADING POLICIES

| <b>Grade Scale Point Range (%)</b> | <b>Letter Grade</b> | <b>GPA equivalent</b> |
|------------------------------------|---------------------|-----------------------|
| ≥ 90.00                            | A                   | 4.0                   |
| 86.7 – 89.9                        | A-                  | 3.67                  |
| 83.3 – 86.6                        | B+                  | 3.33                  |
| 80.0 – 83.2                        | B                   | 3.0                   |
| 76.7 – 79.9                        | B-                  | 2.67                  |
| 73.3 – 76.6                        | C+                  | 2.33                  |
| 70.0 – 73.2                        | C                   | 2.0                   |
| 66.7 – 69.9                        | C-                  | 1.67                  |
| 63.3 – 66.6                        | D+                  | 1.33                  |
| 60.0 – 63.2                        | D                   | 1.0                   |
| 56.7 – 59.9                        | D-                  | 0.67                  |
| < 56.7                             | E                   | 0                     |

## GRADING POLICIES

A grade of C– is not a qualifying grade for major, minor, Gen Ed, or College Basic distribution credit. For further information on UF's Grading Policy, see:

<http://www.registrar.ufl.edu/catalog/policies/regulationgrades.html>

<http://www.isis.ufl.edu/minusgrades.html>

## COURSE EVALUATION

Students are expected to provide professional and respectful feedback on the quality of instruction in this course by completing course evaluations online via GatorEvals. Guidance on how to give feedback in a professional and respectful manner is available at <https://gatorevals.aa.ufl.edu/students/>. Students will be notified when the evaluation period opens, and can complete evaluations through the email they receive from GatorEvals, in their Canvas course menu under GatorEvals, or via <https://ufl.bluera.com/ufl/>. Summaries of course evaluation results are available to students at <https://gatorevals.aa.ufl.edu/public-results/>.”

## ACCOMMODATIONS

Students with disabilities requesting accommodations should first register with the Disability Resource Center (352-392-8565, [www.dso.ufl.edu/drc/](http://www.dso.ufl.edu/drc/)) by providing appropriate documentation. Once registered, students will receive an accommodation letter which must be presented to the instructor when requesting accommodation. Students with disabilities should follow this procedure as early as possible in the semester. UF grading policies are at <https://catalog.ufl.edu/ugrad/current/regulations/info/grades.aspx>.

## ACADEMIC HONESTY GUIDELINES

Academic honesty and integrity are fundamental values of the University community. An academic honesty offense is defined as the act of lying, cheating, or stealing academic information so that one gains academic advantage. Any individual who becomes aware of a violation of the Honor Code is bound by honor to take corrective action.

Violations of the Academic Honesty Guidelines include but are not limited to:

**Cheating.** The improper taking or tendering of any information or material which shall be used to determine academic credit. Taking of information includes copying graded homework assignments from another student; working with another individual(s) on graded assignments or homework; looking or attempting to look at notes, a text, or another student's paper during an exam.

**Plagiarism.** The attempt to represent the work of another as the product of one's own thought, whether the other's work is oral or written (including electronic), published or unpublished. Plagiarism includes, but is not limited to, quoting oral or written materials without citation on written materials or in oral presentations; submitting work produced by an on-line translation service or the translation feature of an on-line dictionary as your own.

**Misrepresentation.** Any act or omission with intent to deceive a teacher for academic advantage. Misrepresentation includes lying to a teacher to increase your grade; lying or misrepresenting facts when confronted with an allegation of academic honesty.

**Bribery, Conspiracy, Fabrication.** For details see website below.

The UF Honor Code states: We, the members of the University of Florida community, pledge to hold ourselves and our peers to the highest standards of honesty and integrity.

On all work submitted for credit the following pledge is either required or implied:

**On my honor, I have neither given nor received unauthorized aid in doing this assignment.**

For more details, consult: <http://www.dso.ufl.edu/sccr/process/student-conduct-honor-code/>

## U MATTER, WE CARE

Your well-being is important to the University of Florida. The U Matter, We Care initiative is committed to creating a culture of care on our campus by encouraging members of our community to look out for one another and to reach out for help if a member of our community is in need. If you or a friend is in distress, please contact [umatter@ufl.edu](mailto:umatter@ufl.edu) so that the U Matter, We Care Team can reach out to the student in distress. A nighttime and weekend crisis counselor is available by phone at 352-392-1575. The U Matter, We Care Team can help connect students to the many other helping resources available including, but not limited to, Victim Advocates, Housing staff, and the Counseling and Wellness Center. Please remember that asking for help is a sign of strength. In case of emergency, call 9-1-1.

